

ÁREA DE INVESTIGACIÓN EN TRADUCTOLOGÍA (AIT)

El Área de Investigación en Traductología (AIT) depende del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (IdIHCS-CONICET) y de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la Universidad Nacional de La Plata (UNLP).

La estructura de funcionamiento de la AIT consiste en una Coordinación, actualmente a cargo de la Dra. Beatriz Cagnolati y un Consejo Asesor compuesto por la Dra. Ana María Gentile, la Mgr. María Luisa Fernández, la Mgr. Amalia Forte Mármol, la Prof. Nelba Lema y la Prof. Jovanka Vukovic.

La AIT nace con los siguientes objetivos: promover y realizar proyectos de investigación y difundir sus resultados; desarrollar líneas de investigación con criterio interdisciplinario, tratando de articular, dentro de un enfoque integrador, aportes conceptuales y metodológicos de la Traductología, de las Ciencias del Lenguaje, de las Ciencias Cognitivas, de la Sociolingüística y de otras ciencias sociales que puedan realizar aportes pertinentes (teoría literaria, historia, filosofía y otras); formar recursos humanos orientados hacia la investigación de las temáticas señaladas; acrecentar la investigación con la finalidad de contribuir al desarrollo de conocimientos y de aplicar sus resultados a la docencia universitaria; estimular la difusión de los resultados a través de los diversos canales que ofrece la universidad y otros organismos afines.

La AIT tiene radicados dos proyectos de investigación con un total de 20 investigadoras formadas, en formación y colaboradoras. Es de destacar que las características de las investigaciones que se llevan a cabo en el seno de la AIT posibilitan la transferencia de sus resultados a la formación de Traductores Públicos en Inglés y Francés. Al respecto, el libro colectivo *La Traductología: miradas para comprender su complejidad* (2012) persigue fundamentalmente esa finalidad. Se trata de una obra editada por la FaHCE, que reabre la Serie de Estudios/Investigaciones bajo el nº 42, cuyas autoras y compiladora integraron el proyecto de investigación *Estudio crítico de modelos y enfoques traductológicos, originados a partir de la segunda mitad del siglo XX* (11H-426).

Por otra parte, la AIT realiza regularmente, de manera orgánica o a través de algunas de sus integrantes, actividades de transferencia de conocimientos a dependencias de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP, a universidades nacionales e instituciones terciarias de formación de traductores, a universidades extranjeras e instituciones internacionales, como así también a asociaciones y colegios profesionales.

A continuación enumeramos algunas de ellas:

-Dependencias de la FaHCE: se interactúa regularmente con el Centro Interdisciplinario de Investigaciones en Género (CINIG-IdIHCS) de la FaHCE mediante actividades académicas de traducción, en las que se pone de relevancia la discusión de los problemas de traducción provenientes de discursos diversos que comparten la problemática de género.

-Universidades del Comahue y de Córdoba: en agosto de 2012 la AIT firmó un acta acuerdo de trabajo conjunto con el Centro de Estudios de Traducción "Bernabé Duggan" de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue y con el Centro de Investigaciones de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. En ese marco, la AIT organizó en marzo del corriente año el Primer Ateneo Interuniversitario de Traductología, cuya continuación está prevista para marzo de 2014.

Dentro de las actividades bilaterales entre las Universidades de La Plata y de Córdoba, cabe mencionarse la participación en la organización de las III Jornadas Internacionales de Traductología (UNC) y en el referato de la revista RECIT del Centro de Traductología de la Facultad de Lenguas (FL-UNC) como así también en la formación de posgrado. Al respecto y dentro de la reciprocidad aludida, la FAHCE ha organizado seminarios de posgrado dictados por miembros del Área de Traductología (ATRA-FL-UNC) mientras que la Maestría en Traductología de la Facultad de Lenguas de la UNC ha invitado a miembros de la AIT para dictar seminarios de su currícula.

-Universidad de Buenos Aires: se han establecido vínculos con la Facultad de Derecho de la UBA para la formación de posgrado en la Maestría de Traducción e Interpretación y la dirección de tesis.

-Universidad de Cuyo: la Facultad de Filosofía y Lenguas de la Universidad Nacional de Cuyo (UNCU) ha invitado a miembros de la AIT para actuar como referato de revistas especializadas de esa institución.

-Instituciones terciarias de formación de traductores: se participa y codirige el proyecto de investigación bianual *Descripción de la interrogación directa en francés, su uso por hispanohablantes: hacia un estudio contrastivo y traductológico de sus aspectos sintácticos, semántico-pragmáticos y discursivos*, inscripto en el Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Asimismo en esta Institución se recibió la visita de miembros de la AIT para dictar conferencias en el marco del SPET (Seminario Permanente de Estudios de Traducción) destinado a profesores y traductores.

-Universidades extranjeras: se mantienen vínculos con la Universidad de Angers, a través del Laboratorio *DySoLa (Dynamiques Sociales et Langagières)* de la Universidad de Rouen y con el *Centre de Linguistique Interlangue, de Linguistique Anglaise et de Corpus et Atelier de Recherche sur la Parole (CLILLAC-ARP)* de la Universidad *Paris-Diderot* (Francia).

-Publicación internacional: se ha asumido la responsabilidad de la publicación internacional de *Synergies Argentine* mediante un convenio firmado entre la red Gerflint (Red de revistas especializadas en francés como lengua internacional), Sapfesu (Sociedad Argentina de Profesores de Francés de la Enseñanza Superior y Universitaria) y la UNLP.

-*Ciclo de Encuentros Traductológicos (CEtra)*: en 2012 la AIT ha creado estos encuentros organizados o coorganizados por la AIT, cuya finalidad es difundir y discutir las más diversas temáticas relacionadas con la actividad traductora. Se realizan a razón de tres por año, son abiertos, gratuitos y están dirigidos especialmente a Traductores, Formadores de Traductores, alumnos avanzados de los Traductorados.

Hasta la fecha los encuentros han sido los siguientes:

29 de mayo de 2012: Problemas de traducción en los textos sobre género, organizado por la AIT y el CINIG.

24 de agosto de 2012: Presentación del libro *La Traductología. Miradas para comprender su complejidad*, organizado por la AIT.

13 de noviembre de 2012: Las investigaciones actuales en la AIT, organizado por la AIT.

25 de junio de 2013: Difusión de trabajos del Área de Investigaciones en Traductología – Jelens 2013, organizado por la AIT.

